



## El futuro de la lengua española en la enseñanza media pública en Rio Grande do Norte-Brasil

Maria Trinidad Pacherez Velasco<sup>1</sup> (IFRN)

**Resumo:** Se torna una preocupación latente el tema de la calidad de la enseñanza y del aprendizaje de la lengua española en la educación básica y pública en nuestro nordeste brasileño y quizás en todo el país. Aspectos y registros históricos constatados y relatados por diferentes docentes y estudiantes de lengua inglesa apuntan para la necesidad de cambios en diferentes aspectos que van desde la formación superior de los docentes de lengua extranjera hasta su propia práctica, habiendo importantes implicaciones en relación al currículo y al posicionamiento de la Asesoría lingüística del Ministerio de Educación en temas inherentes a carga horaria y dinámica de este aprendizaje. Continuar con el patrón de formación de profesores de lengua extranjera que es llevado a cabo en la escuela pública significa la posibilidad de no obtener mejores resultados de los que en la actualidad se obtienen en relación a la lengua inglesa. Este artículo es fruto de reflexiones sobre la expectativa de resultados halagüeños en la enseñanza de español en la educación básica pública.

**Palabras-clave:** formación; enseñanza; lengua española.

**Abstract:** It is becoming a latent concern the issue over the quality of Spanish language teaching and its learning in public basic education at ours northeast Brazil and perhaps in the entire country. Aspects and historical records found and reported by different teachers and students of English show the necessity for changes in different aspects that range from the graduation of foreign language teachers as to their practice experience, having important implications regarding the curriculum and positioning of the Linguistics' Advisor from the Ministry of Education on issues related to workload and dynamics of this learning. Continue with the pattern of training foreign language teachers that is held on public schools means the possibility of not achieving better results than the ones currently obtained related to the English language. This article is the result of reflections about the expected results of teaching Spanish in public basic education, which directly affect the training, curriculum, teacher performance and projection of the work done and on its current implementation.

**Key-words:** training; teaching; spanish language.

## Introducción

La ley del gobierno brasileño No 11.161 del 05 de agosto de 2005 trajo consigo relevantes motivos de satisfacción para la realidad hispana y más precisamente sudamericana de la que Brasil hace parte, pues implementar la enseñanza de español en la escuela pública brasileña, aunque se trate de oferta obligatoria se configuró como el punto de partida para una realidad necesaria de convivencia continental que clamaba desde siempre esa comunicación. Antes de la ley, la concepción de enseñanza de lengua extranjera en la educación brasileña era casi inexistente como contribución a la formación del individuo:

En el ámbito de la LDB, las lenguas extranjeras modernas [...]. Consideradas, muchas veces, e injustificadamente como asignatura de poca relevancia, estas adquieren ahora, la configuración de asignatura tan importante como cualquier otra del currículo, desde el punto de vista de la formación del individuo<sup>1</sup> (PCNs, 2000, pag.) Traducción nuestra.

La globalización y sus efectos habría sido el móvil mayor para tan importante decisión<sup>2</sup> que demoró, pero llegó y con ello, surgen varias metas y expectativas, una es la creación de cursos universitarios de Letras Español, licenciatura, pues de allí saldrían los profesionales que irían a impartir las clases de español en las escuelas de todo el país, pero el primer problema, principalmente en el estado de Rio Grande do Norte se planteó: ¿dónde estarían los profesores cualificados para componer esos equipos de trabajo universitario? Esta primera cuestión, a través del tiempo, con vacíos y situaciones adversas, ha sido razonablemente superada, pero enseguida vienen otros puntos de pertinente evaluación y análisis.

La lengua inglesa es aún en la actualidad lo que en la mayoría de las escuelas públicas de Rio Grande do Norte se imparte como lengua extranjera en su currículo escolar y es una lengua que se estudia a partir de la 5ª serie de la enseñanza fundamental hasta el final de la formación básica (3º año de secundaria), es un promedio de 8 largos años

---

<sup>1</sup> Texto original: No âmbito da LDB, as Línguas Estrangeiras Modernas, [...]. Consideradas, muitas vezes, e de maneira injustificada, como disciplina pouco relevante, elas adquirem, agora, a configuração de disciplina tão importante como qualquer outra do currículo, do ponto de vista da formação do indivíduo. (PCNs, 2000, p. 24)

<sup>2</sup> Que desde siempre, Brasil haya tenido a los países vecinos que aún hoy tiene no ha sido suficiente para las autoridades gubernamentales entender la necesidad de la implementación de la ley del español que solo llegó en 2005, tras mucha presión (LASECA, 2008)

aprendiendo inglés en la escuela y los resultados no han venido siendo muy satisfactorios que digamos y quizás la explicación a esto podemos encontrarla en los propios Parámetros Curriculares Nacionales que nos explica que antes el aprendizaje de una lengua extranjera quedaba en manos de las escuelas especializadas de idiomas, retirándole la responsabilidad a la escuela de aprender realmente a comunicarse en un idioma, pero esa política ha cambiado, desde el año 2000, pero parece que el sistema educacional aún no se ha enterado que es necesario y posible poner al alcance de la escuela pública de enseñanza secundaria un conocimiento a más y una posibilidad de ver el mundo en su plena diversidad lingüística, y cultural, veamos:

[...] Lo que ha ocurrido a lo largo del tiempo es que la responsabilidad sobre el papel formador de las clases de Lenguas Extranjeras ha sido tácitamente, retirado de la escuela regular y atribuido a los institutos especializados en la enseñanza de lenguas [...]

Prestes a la entrada del nuevo milenio, no es posible continuar pensando y actuando de esa forma. Es imprescindible restituir a la enseñanza media su papel formador. Para tanto, es necesario reconsiderar, de modo general, la concepción de enseñar y, en particular, la concepción de enseñar lenguas extranjeras<sup>3</sup>. (PCNs, 2000, p. 26-27) Traducción nuestra.

Es de conocimiento y voz que esos años de estudio de inglés en la escuela no contribuye significativamente a la formación global del estudiante y no es expresivo el avance en relación al nivel de comunicación que se pueda sostener en lengua inglesa, cuestión que pueda estar cifrada en las mismas sospechas que de momento se temen en relación al futuro de la lengua española en el mismo contexto. A pesar de saber que enseñar lengua inglesa no es lo mismo que enseñar lengua española<sup>4</sup>, ambas no dejan de estar en un papel semejante en el escenario de la formación básica de un estudiante, inglés viene desde hace mucho tiempo en acción, español está ingresando y la preocupación surge de súbito para tratar de evitar un efecto semejante.

Que la lengua española pase a hacer parte de la formación básica del brasileño sin que se torne un significativo aporte y que no contribuya a una buena comunicación con el

<sup>3</sup> Texto original: [...] O que tem ocorrido ao longo do tempo é que a responsabilidade sobre o papel formador das aulas de Línguas Estrangeiras tem sido, tacitamente, retirado da escola regular e atribuído aos institutos especializados no ensino de línguas [...]. Às portas do novo milênio, não é possível continuar pensando e agindo dessa forma. É imprescindível restituir ao Ensino Médio o seu papel de formador. Para tanto é preciso reconsiderar, de maneira geral, a concepção de ensino e, em particular, a concepção de ensino de Línguas Estrangeiras. (PCNs, 2000, p. 26-27)

<sup>4</sup> Como la lengua española tiene el perfil de lengua transparente frente a la lengua portuguesa, el profesor de español tiene la posibilidad de enseñar español en español, algo que no es tan simple afirmar cuando se habla de enseñar lengua inglesa.

mundo afuera se traduce en una preocupación pertinente que está en tiempo de ponderar, analizar e incluso, tomar acciones que puedan corregir esa configuración.

Al tener claro el objeto de estas reflexiones, temas como el de la formación de los profesores de español, el currículo de esa formación, la actuación de los profesores en el aula y las medidas que el Ministerio de educación brasileño implementa cuando se trata de lengua española, se consideran incidentes y de relevante presencia en este análisis buscando actuar preventivamente en relación al resultado que se venga a obtener en términos de aprendizaje y herramienta de comunicación real con el mundo que está fuera de los límites territoriales brasileños.

## **La formación de profesores de español**

Es importante recordar que cuando en el sudeste brasileño ya existían egresos recientes de las universidades para atender la demanda de profesorado licenciado en español para las escuelas secundarias y públicas, nosotros aquí en la capital del Estado de *Rio Grande do Norte*, no teníamos nada que pudiera echar ese engranaje a andar. La visión y empeño de los primeros profesionales respecto a la necesidad de implementar cursos de graduación en lengua española no era suficiente, no se tenía lo principal, el profesorado para atender esa formación de nuevos profesores. Las instituciones de enseñanza superior - IES en varios momentos realizaron concursos para captar esos profesores sin mucho éxito, no se conseguía cubrir las plazas ofertadas.

Vale salientar que en ese tiempo (hasta 2004) muchos de los que actuaban como profesores eran ciudadanos extranjeros residentes en Brasil graduados en otros cursos superiores que no licenciatura, pero llevaban cierto tiempo de actuación que les permitía el acceso a un poco de experiencia en la enseñanza de español, pero la ley pronosticaba que en un plazo de cinco años solamente profesores graduados en su área de actuación podrían mantenerse o continuar su labor docente, algo que se ve con muy buenos ojos porque de otra forma no habríamos dejado de tener múltiples métodos pedagógicos o no para enseñar español en las escuelas, inicialmente de idiomas y posteriormente de enseñanza pública básica.

La carencia de profesionales en esta área se constituye como limitación que poco a poco se va superando con sus pros y sus contras, pros porque finalmente se consigue iniciar el proceso de formación de nuevos profesores y contras porque ese proceso se inicia con profesores graduados e/o especialistas con ideas claras del perfil de nuevos profesores que se quiere egresar, un profesor que hable español y pueda hacer con que la lengua no sea solo para leerla y/o escribirla, sino, también, hablarla, que según se sabe, es algo que cursos de licenciatura Letras Inglés / francés, entre otros, en universidades no tienen como objeto de estudio prioritario o tan importante como el preparo pedagógico en sí.

Los graduandos de cursos de Letras para complementar su formación como profesor de lengua extranjera tienen que hacer en paralelo y muchas veces fuera de su curso de graduación, un curso de lengua en una escuela de idiomas para mejorar la fluencia en su oralidad y los que prescinden de este complemento o no buscan hacer más de lo que se exige en la IES, condenan su carrera a un perfil meramente instrumentalista o inclusive con foco de aprendizaje apenas en el aparato lingüístico.

Prestes a vencer el plazo de transición para la implementación de oferta de lengua española en la enseñanza media pública brasileña, más exactamente, a partir de 2009-2010, se evidencia la preocupación del gobierno estatal en graduar para la enseñanza de la lengua española y también en capacitar a los ya licenciados<sup>5</sup> en otros para que puedan actuar como profesores de español ; de una u otra forma se buscaba soluciones para cumplir la ley, y se señala que podría haberse iniciado todo este proceso de una forma más equilibrada y a lo largo de los 5 años previstos para su implantación en Brasil. Muchos resultados de hoy son consecuencia de ciertas celeridades incompatibles con calidad y buena docencia, esta situación trajo consigo una serie de nuevas expectativas y preocupaciones volcadas hacia el futuro de la enseñanza de español en la educación secundaria pública.

Profesores de inglés, portugués y otros se tornaron profesores de español con un curso de capacitación demasiado corto y de ejecución acelerada y gran parte de los profesores que están actuando como profesores de español en la educación pública no dominan expresivamente el idioma, pero son profesores de español autorizados y se dice que capacitados para tal. Quizás aquí esté la primera preocupante implicancia del futuro que la enseñanza de español en la escuela pública tiene hoy y que será el resultado del

---

<sup>5</sup> Se trataba de profesores graduados en lengua portuguesa y fueron capacitados con un curso de 120 horas para poder asumir la asignatura de lengua española en las escuelas públicas de enseñanza básica.

mañana. Otra importante implicancia estaría en que los egresos de las IES de cursos de licenciatura en lengua extranjera no tengan claro el tema de la solvencia lingüística de aquella especificidad de formación y vean como prioridad la formación pedagógica.

Haciendo una analogía respecto a esta preocupación, es como si un profesor de Física conociera muy bien las estrategias de enseñanza de Física, pero no supiera la Física propiamente dicha, entonces ¿qué enseñaría?, igual un matemático, un profesor de historia, de geografía, etc., y sin duda un profesor de lengua extranjera, para poco le sirve todo el respaldo y diálogo teórico de la Lingüística pura o aplicada si no es esto lo que va a contarles a sus alumnos de 14 años en el aula de clase de la escuela pública. Enfatizo que para la formación del profesor, indudablemente es en extremo importante conocer las teorías y eso sí lo tenemos en las IES, pero tan importante como eso es dominar las estrategias y el idioma para poder llevarlo al público de 14 años que espera encantarse al escuchar que su profesor de lengua extranjera habla la lengua que a él le interesa aprender, lo que se traduciría en la mejor y más grande herramienta de trabajo para alcanzar su objetivo principal: propiciar un nivel de comunicación en lengua extranjera razonable, aún en la enseñanza básica pública.

La experiencia muestra que el hecho de enseñar español en portugués genera desinterés en los alumnos de cualquier edad, tanto más en los de enseñanza básica, esto está repetidamente evidenciado, pero ¿qué es lo que las IES hacen para que esta realidad cambie?, ¿cuáles son las medidas correctivas?

A pesar de todo, hoy, tras ventajas y desventajas vividas, empiezan a cristalizarse esfuerzos por parte de las IES, hay un saludable diálogo entre ellas y se está trayendo para ámbitos de investigación formal los estudios lingüísticos de español como lengua adicional o extranjera, así como estudios de lingüística aplicada, de literatura, de enseñanza, entre muchos otros, prueba de ello está en la celebración de eventos de Extensión<sup>6</sup> que ya transponen las fronteras brasileñas, los convenios internacionales y la movilidad estudiantil y docente, todos aspectos muy importantes para la consolidación de la carrera y las bases de investigación de carácter específico<sup>7</sup>.

Pero es esencial repensar el fruto de la formación del profesorado en relación al dominio de la lengua objeto de estudio de su formación y principalmente de la enseñanza

<sup>6</sup> Eventos como congresos, seminarios y jornadas, regionales, nacionales e internacionales, organizados por los cursos de Letras Español de las IES : UFRN, IFRN y UERN.

<sup>7</sup> Núcleo de estudios y pesquisa de Español como lengua extranjera – NUPELE-Brasil – IFRN, 2011.

que realizará, con especial énfasis, de momento, en la de carácter público y básico, por varias razones, a saber es cuando se tiene el primer contacto con el objeto de estudio, es un publica mayoritario y es de necesidad mundial detener el saber lingüístico extranjero para su formación y fortalecimiento de su crecimiento. Se necesita cambiar el panorama de la enseñanza de lengua extranjera en la escuela básica publica, no puede continuar como actualmente se presenta: estudiar muchos años y no significar un avance importante.

La clave del desarrollo del profesorado está, según Biggs, (2006) en "pensar de modo diferente sobre la enseñanza, este punto es crucial para delimitar lo que se hace, lo que se deja de hacer y lo que se debe implementar, fases esenciales a un trabajo de calidad.

## **El currículo del curso de licenciatura Letras Español**

Todo lo nuevo, en general, está marcado por la inexperiencia y en el área lengua española se iniciaban las IES, que a pesar de la larga experiencia de las universidades federales en cursos de Letras, crear el currículo para Letras Español significó una extensión del currículo que ya existía para inglés o francés, quizás no se paró para analizar que siendo lengua extranjera también, no dejaba de ser algo nuevo, pero no se le dio el tratamiento *diferente*<sup>8</sup> y quizás ahí esté otro punto a ser explotado. Las metodologías de enseñanza de lengua extranjera no reparan estas diferencias, son generalizadas y con eso la identidad del profesor de tal o cual lengua va a llegar a través de los años y en su práctica docente, ¿por qué esto no ya trae una consideración durante la formación de los profesores?

El currículo académico para la formación de profesores de español, se constituye de asignaturas con conocimientos específicos, didáctico-pedagógicos, complementares y de práctica profesional, pero se percibe acentuada presencia de asignaturas de cuño didáctico pedagógico y complementar, enriquecedores e importantes, pero cuando representan un porcentaje mayor en las horas de formación de un profesor de lengua española frente al porcentaje de horas de asignaturas específicas y que estas, por fuerza de las razones que fueren, no son desarrolladas en la lengua meta de esa formación, es lógico que el nivel de preparación de esos profesores sea desequilibrado y no satisfactorio, y es esta formación la

---

<sup>8</sup> La naturaleza de las lenguas es diverso, por ende, trabajar con ellas deberá obedecer factores que pueden considerarse aliados o enemigos, en la enseñanza de español, un aliado sería la transparencia en relación a la lengua portuguesa, no obstante, también puede ser el enemigo, esto es algo que no ocurre con la lengua inglesa, francesa u otras.

que llega al aula de clase de la escuela pública de enseñanza básica, profesores de español muy bien preparados pedagógicamente pero sensiblemente limitados en el dominio del objeto de estudio: lengua española, luego nos preguntamos: ¿será que es por eso que no conseguimos mejores frutos cuando se habla de resultados de aprendizaje en la comunicación en lengua extranjera, en este caso, lengua española en la escuela pública?

Otra reflexión que se hace en relación a los conocimientos de cuño específico es que deberían presentarse conocimientos propios del objeto de formación y no de la lengua materna, portugués, además terminan siendo generales y volcados para el ámbito del portugués, cuando deberían llevarse aplicados para la especificidad de formación, en este caso lengua española<sup>9</sup>

Otra incidente observación es que las asignaturas de cuño específico, en algunas IES, son parcial o a veces totalmente aleccionadas en portugués, lo que significa pérdida de una oportunidad impar para fortalecer el objeto de estudio de la especificidad de la carrera tanto para el docente universitario, como para el aprendiente. Es preocupante notar que esta práctica se va tornando algo muy normal y natural, algunos profesionales inclusive defienden que nadie va a aprender español en la universidad, que el aprendiente tiene que en paralelo aprender la lengua en otro lugar y por eso no dan las clases en español, algo que se considera una contrariedad y la pregunta natural es ¿esos estudiantes no están siendo formados en lengua española? Esta práctica termina tornándose un continuo porque estos, ahora estudiantes y mañana profesores, harán lo mismo en la escuela pública de educación básica, enseñarán español en portugués.

A medida que el tiempo ha ido pasando, otras ofertas de curso superior de español han surgido y con ellas también nuevas propuestas, un poco diferentes, intentando subsanar lo que ya se conocía, lo que relativamente, siempre se ha practicado en la enseñanza de lengua extranjera: ser profesor de lengua extranjera pero 'en portugués' y lo que, sin duda, se intenta decir claramente en este artículo, es que se hace extremadamente necesario, cambiar esta realidad.

---

<sup>9</sup> Por ejemplo en la asignatura Morfología, se estudia la Morfología de la lengua portuguesa, cuando debería estar estudiándose la morfología del español, o al menos el contraste de las morfologías entre ambas lenguas. En Latín, se privilegia el latín por el latín, sin duda, es importante, pero en la formación de un profesor de español su prioridad es 'servirse' del latín para mejor comprender aspectos fonéticos, semánticos, morfológicos, sintácticos que a través de la historia de la lengua fueron interviniendo en su formación. Aprender primero Latín con todas sus declinaciones y aspectos para después, como asignatura electiva, ver puntualmente cómo el Latín ha intervenido en la lengua española es más lógico y necesario en la formación de un profesor de enseñanza básica, por tanto esta debería ser la asignatura obligatoria y la anterior, la electiva.

Si lo que se quiere cambiar es la calidad en la comunicación en lengua extranjera español, de nuestra escuela pública, tanto los profesores, como los estudiantes, deben concientizarse que para tener holgura y dominio de una lengua extranjera real que de acceso a una comunicación oral y escrita, acorde al nivel que se esté, es necesario verla de forma directa y/o indirecta en la mayoría de los componentes curriculares del curso, oírlos de los docentes que imparten disciplinas específicas y sentir que los contenidos no específicos estén conectados a la formación de profesor de lengua española, aprenderla y practicarla durante los cuatro años de formación y que el dominio medio del idioma, no dependa de cursos paralelos para alcanzar un nivel deseable de dominio de lengua española.

Por último, respecto al currículo de los cursos de licenciatura Español de las IES del Estado son parecidos, la carga horaria total también y al parecer todo es semejante, pero ¿por qué unos estudiantes se desestimulan mal empiezan las clases? La mayoría de las respuestas de una encuesta realizada (OVEP-IFRN-2010) es el desencuentro de sus intereses inmediatos con la finalidad del curso, o sea, muchos buscan aprender a hablar español y los cursos buscan formar profesores de español, aún así, algunos persisten pero no tienen la vocación de profesor y terminará siendo uno sin vocación ni interés en cambiar cualquier realidad dentro de este ámbito. Otros porque esperan un profesor de español que hable español espontáneamente y muchas veces se decepcionan con esta expectativa

### **¿Por qué los profesores de lengua extranjera, no hablan lengua extranjera en sus clases? La actuación del profesor de español en la escuela pública de enseñanza básica.**

Esta es una pregunta que parece ser de muy simple respuesta. Quizás sea porque los profesores no dominan la lengua, quizás porque los estudiantes se aburran al tener toda la clase en lengua extranjera, quizás porque se demore mucho para hablar, va más rápido en portugués, o entonces porque algo sea de difícil comprensión en la lengua extranjera objeto de la asignatura, por eso en portugués, o quizás ..., y quizás.... Este es un estudio en el que muchos esfuerzos están siendo aplicados, esperamos tener respuestas reales, pero hay serios indicios de que la principal razón pueda ser la falta de compromiso con aquello a lo que se dedica la vida: enseñar a las personas a comunicarse en otra lengua y esto no se hace,

principalmente cuando se trata de la escuela pública, es algo que termina convirtiéndose en una única confabulación con las condiciones que el propio sistema de educación brasileño propone<sup>10</sup>.

Al hablar del aprendizaje de la lengua extranjera, inglés, por experiencia de muchos, es de fácil acceso al discurso de que no se aprende mucho en los 8 años de enseñanza básica, (del 5º de fundamental al 3º año de secundaria), esto no es discurso ni resultado muy interesante que digamos, y a partir de ese marco, surge la inevitable expectativa de saber si la enseñanza de español tendría mejor suerte que el resultado de la lengua inglesa en el mismo contexto, bien recordando que el mercado de profesores de lengua inglesa es pleno y bastante tradicional en relación al de lengua española, relativamente nuevo en el estado de Rio Grande do Norte.

Dentro de este tema, podemos seguir cuestionando el porqué de este histórico de la lengua inglesa en la enseñanza básica, ¿cuál es el verdadero motivo que genera esos resultados?, ¿por qué los estudiantes de escuela pública no dominan cierta oralidad y desempeño de comprensión en la lengua que estudian?, ¿qué causa este histórico resultado?, ¿será que los profesores no se empeñan en alcanzar sus metas?, ¿será que los profesores no están aplicando buenas estrategias de enseñanza?, ¿será que no están bien preparados lingüísticamente para tales objetivos?, ¿y la formación continuada? ¿las IES están preocupadas por mejorar esa situación con la verticalización de ese conocimiento? son tantas las preguntas que se auto formulan al reflexionar sobre este panorama que de ninguna forma se quiere para el futuro en lo que respecta a la lengua española.

Expuestas aquí las coordenadas que nortean las inquietaciones sobre la eficiencia o no de la enseñanza de español en las escuelas públicas, se ha reflexionado con fuerza sobre el proceso de formación que los futuros profesores tienen, sobre el currículo que guía esa formación y preponderantemente sobre la actuación de los profesores en el estado de Rio Grande do Norte, que es afectada por la situación actual en la que el proceso de enseñanza de lengua extranjera español se da en el Estado.

---

<sup>10</sup> En las escuelas de enseñanza básica, pública, se destina un único espacio de 50 minutos de clase de lengua extranjera/español, por semana. En el estado de Rio Grande do Norte las escuelas públicas estudian en bloques semestrales las diferentes asignaturas, con ello, el escaso tiempo destinado a aprender lengua extranjera queda dentro de uno u otro semestre, Estas condiciones, lejos de favorecer, perjudican notoriamente en el proceso de continuidad de adquisición de una lengua extranjera, porque se desconstruye en el semestre sin clases lo que se construye en el semestre en el cual se aplica esta asignatura.

Al hilar subsecuentemente el proceso de cómo llegan los nuevos profesores para actuar en la enseñanza pública y básica, contemplamos en primer plano los cursos que forman esos profesores con el consecuente resultado de su proceso de formación, la auténtica vocación de ser profesor, responsable por el esfuerzo de alcanzar sus metas y el contexto en el que se da todo este aparato mediado, regido y administrado por el Ministerio de educación brasileño que, a pesar de manifestarse a favor del importante y fundamental papel que desempeña el aprendizaje de las lenguas extranjeras como una herramienta de comunicación, las condiciones en que se realiza el trabajo docente en términos de estructura y organización del calendario escolar no son las mejores.

La visión de mundo de cada pueblo se altera en función de varios factores y consecuentemente, la lengua también sufre alteraciones para poder expresar las nuevas formas de enfrentar la realidad. Luego, es de fundamental importancia concebirse la enseñanza de un idioma extranjero objetivando la comunicación real, pues, de esa forma, los diferentes elementos que la componen estarán presentes, dando amplitud y sentido a ese aprendizaje, [...]

Entender la comunicación como una herramienta imprescindible en el mundo moderno, a ojos vistas de la formación profesional, académica o personal, debe ser la gran meta de la enseñanza de Lenguas Extranjeras Modernas en la enseñanza Media<sup>11</sup>. (PCNs, 2000, p. 31) Traducción nuestra.

La fase de formación aliada al deseo de ser profesor es, sin duda, la dicotomía principal en el resultado de la excelencia de formación de un nuevo profesor y es lo que puede hacer cambiar o no un sistema que no da buenos resultados en el aula de lengua extranjera en la escuela pública. Catedráticos de área específica que alcanzan sus metas de enseñanza son inspiradores fundamentales en el futuro de la educación básica pública, tan palpable es este fenómeno que el permanecer a toda costa en un curso de graduación para licenciarse en Letras se torna para los graduandos un reto y vencerlo significa tener las fuerzas necesarias para hacer que el pasaje de un adolescente por las clases de español no sean sino un mero 'cumplir' las asignaturas obligatorias y sí un bien intelectual que contribuye a la formación integral de ese joven ciudadano.

---

<sup>11</sup> Texto original: A visão de mundo de cada povo altera-se em função de vários fatores e, consequentemente, a língua também sofre alterações para poder expressar as novas formas de encarar a realidade. Daí ser de fundamental importância conceber-se o ensino de um idioma estrangeiro objetivando a comunicação real, pois, dessa forma, os diferentes elementos que a compõem estarão presentes, dando amplitude e sentido a essa aprendizagem, [...]  
Entender-se a comunicação como uma ferramenta imprescindível no mundo moderno, com vistas à formação profissional, acadêmica ou pessoal, deve ser a grande meta do ensino de Línguas Estrangeiras Modernas no Ensino Médio. (PCNs, 2000, p. 31)

Que los propios profesores de grado, llamados en América Latina, catedráticos creen un ambiente absolutamente completo de comunicación en lengua extranjera español dentro y fuera del cotidiano académico es de singular valoración y aporte para los graduandos. Si, por lo contrario, no solo no se favorece ese enriquecimiento como, peor, ni siquiera se dan las clases en español, es como si se trazaran desde ya los rumbos de la calidad de la enseñanza de lengua que tendrán los alumnos de la escuela pública. Previsto también en los Parámetros curriculares de la enseñanza básica y concordante con los preceptos del proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera, la práctica es fundamental, sin ella no hay uso de lenguaje ni códigos, veamos:

El uso de los lenguajes y sus códigos solo es posible a través de la práctica, aunque sea en situaciones de simulación escolar. El saber exige más de lo que una actitud de reproducción de valores. Es el sentido de la eficacia simbólica medida por el lenguaje, el conocimiento de las redes de textos que se cruzan en constante transformación.

El profesor tiene un papel fundamental dentro de esta propuesta. Él es el que toma la iniciativa de escoger y, analizando las necesidades de los alumnos que tiene, puede planificar el desarrollo, la profundidad y la interrelación entre los conocimientos anteriormente adquiridos<sup>12</sup>. (PCNs, 2000, p. 65) Traducción nuestra.

¿Y estos ex estudiantes, ahora profesores?, ¿cómo van al aula de clase de la escuela pública? Ciertamente van a hacer aquello que han aprendido y lo van a enseñar como lo han aprendido, talvez en portugués, y aún más, en un ambiente en donde a veces no hay una pizarra cuanto menos un ordenador, un proyector multimedia, ¿será si vamos con nuestra voz, nuestra creatividad y buen humor, dispuestos a alcanzar metas? ¿Será si todos los docentes pensamos así? O de repente pensamos, en no esforzarse tanto porque se trata de la escuela pública y no va a interesarles, pues los pobres ni se enteran de su propia lengua materna, para qué tanto esfuerzo para llevar un lengua extranjera.

Son cuestiones absolutamente importantes a ser ponderadas porque de ello depende que español tenga una realidad diferente de lo que hoy en día tiene el aprendizaje

---

<sup>12</sup> Texto original: Os usos das linguagens e seus códigos só são possíveis pela prática, mesmo que em situações de simulação escolar. O saber exige mais do que uma atitude de reprodução de valores. É o sentido da eficácia simbólica mediada pela linguagem, o conhecimento das redes de textos que se cruzam em constante transformação. O professor em um papel fundamental dentro desta proposta. Ele é quem toma a iniciativa de escolhas e, analisando as necessidades dos alunos que tem, pode planejar o desenvolvimento, aprofundamento e inter-relação dos conhecimentos anteriormente obtidos. (PCNs, 2000, p. 65)

de inglés en la escuela pública. Ese es el futuro que tendremos para la lengua española si no reaccionamos favorablemente para desmoronar cualquier posibilidad en ese sentido.

¿Y los alumnos de escuela pública?, ¿realmente estarían interesados en aprender español? A partir del análisis de documentos que hacen parte de una encuesta educacional en público de enseñanza secundaria, se constata que se levanta un ánimo muy especial para aprender español, piensan que es fácil, que es posible, pero a veces quien falla es el profesor porque deja caer esa motivación cuando ejecuta su clase de español en portugués.

Hablando de la actuación propiamente dicha, los profesores de lengua extranjera español, egresan de los cursos de licenciatura y van a actuar sin muchas veces, alcanzar un nivel B2 completo<sup>13</sup>, y ya está en el aula como un profesor, es un profesional de español que aún no habla bien español, el objeto de su formación, lo que importa es que ha superado las exigencias para ser un profesor de lengua extranjera, pero no la domina, este es al ver de muchos investigadores el punto más cuestionable de la formación y las indagaciones siguen buscando respuestas para explicar cómo puede ser un buen profesor, egresado con laureles del curso pero habla poco español o mejor, habla 'portuñol'. Entonces, uno se pregunta ¿qué es de hecho ser un buen profesor de lengua extranjera española?

¿Es aquel que enseña español en portugués? ¿Debe ser aquel que enseña español en español? Esta es una pregunta que todos los que ejercen la profesión deberíamos plantearnos para desde ya, tener la expectativa de un futuro diferente para la enseñanza de español en general y puntualmente en este trabajo, en la escuela pública de enseñanza básica. No basta saber gramática, un buen profesor debe enseñar en español, no hay otra forma de ejercer la docencia si se dice profesor de lengua española.

## **El Ministerio de educación y la lengua española**

Teniendo como base los Parámetros Curriculares Nacionales para la enseñanza de lenguas extranjeras modernas, definitivamente las propuestas del Gobierno a través de su Ministerio de Educación y su respectiva Secretaria de Educación se perfilan como adecuadas, actualizadas y condicentes con un mundo globalizado y bien informado, no

---

<sup>13</sup> Según el marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. (Instituto Cervantes, 2002) Disponible en: [www.cvc.cervantes.es/obref/marco](http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco).

obstante, en la vida real, nuestra escuela pública de enseñanza básica que es estatal, no está en armonía con las orientaciones del MEC.

Las razones son muchas, empezando por la estructura física, que a pesar de mejorarla, siempre es mejorada dentro de un patrón mínimo y escaso; el acceso a las nuevas tecnologías está restringido a pocos, no se tiene acceso a internet ni a ordenadores o computadoras con tanta facilidad, se cuida o se guarda demasiado lo que hay, al punto de no existir un laboratorio de informática en cada escuela, abierto en los tres turnos para que los estudiantes puedan navegar en el turno opuesto al de sus clases; la biblioteca es limitada a ejemplares donados o por la Comunidad o por el gobierno, no hay libros ni materiales comprados para la especificidad lengua extranjera; no se cuenta con al menos un salón de proyección para ver documentales o películas que enriquecen y aceleran grandemente el aprendizaje, o sea, hay lo mínimo de lo mínimo y eso de forma indirecta contribuye al desestímulo por aprender una lengua extranjera.

La organización del calendario escolar en la escuela pública de Rio Grande do Norte está diferente de lo convencional, se estudia por bloques semestrales y no más un continuo anual, esta práctica perjudica sensiblemente la enseñanza de lengua extranjera, pues se torna desechable en virtud del tiempo largo entre uno y otro semestre lectivo.

El Gobierno Federal, encargado de la educación superior no escatima esfuerzo por formar profesores para la escuela básica pública, pero pocos van a trabajar convictos de una misión de mudar vidas, pues las condiciones que en general se tienen en las escuelas públicas desestimulan y deterioran los ánimos de superar dificultades, vencer barreras y simplemente muchos de ellos se acomodan a eso y simplemente transitan, eso es un desastre viniendo de parte de aquellos que supuestamente tendrían todo en la mano para cambiar esa realidad.

## **Consideraciones finales**

Tras haber sido consideradas durante mucho tiempo como asignaturas de poco o ningún valor en la formación del individuo, las lenguas extranjeras en la enseñanza pública de nivel secundario, finalmente alcanzan la atribución de su verdadero valor ante un mundo globalizado que necesita comunicar y comunicarse.

Por conocer la realidad de la enseñanza de inglés en las escuelas públicas secundarias, surge la imperante necesidad de reflexionar respecto a la posibilidad de que la inserción del español en la enseñanza media venga a configurar un perfil de aprovechamiento en la formación del individuo semejante a la que se tiene en la lengua inglesa hasta hoy.

A partir de esta preocupación se parte para analizar aspectos intervinientes en todo ese proceso, empezando por la formación del profesor y su currículo y enseguida por la actuación del profesor en la enseñanza pública junto a las implicaciones derivadas de las orientaciones del MEC que positiva o negativamente vengán a interferir en este grande aparato educacional.

Así, se expone aquí la importancia que tiene el hecho de aleccionar las asignaturas de cuño específico en español por parte de los catedráticos para los futuros profesores de español, sabiendo que esta práctica enriquecerá y acelerará el dominio de las destrezas orales y escritas del graduando, futuro profesor de español y por ende, cuando profesor, hará lo mismo llevando calidad a la escuela pública de enseñanza secundaria.

En este trabajo se indaga de varias formas la razón que conlleva a pensar a los docentes universitarios que no hace falta ni es necesario comunicarse lo más posible en español con sus graduandos, siendo una preocupación verificar que ya se configura como una práctica normal y natural hacerlo en lengua materna portugués, por tanto enseñando español en portugués, imposibilitando progreso en la fluencia y naturalidad en el desempeño oral.

Por lógica se desprende la información de que si se está habituado a aprender español en portugués, esa práctica será continuada cuando este graduando ya profesor de lengua española esté en su respectivo local de trabajo y enseñará español hablando portugués de modo a desmotivar a los estudiantes de enseñanza secundaria que en su expectativa esta asignatura sería una ventana al mundo que habla español al que probablemente de forma graduada él tendrá acceso y eso no ocurre tan pronto, porque con el desinterés que genera escuchar clase de español en portugués, no hay comunicación mutua, y sí un monólogo muchas veces que foca cuestiones gramaticales y vocabulario descontextualizado de una realidad.

A su vez, la visión y planteamiento de cómo llevar la asignatura de lengua extranjera al estudiante de escuela pública, por parte del Ministerio de Educación y Cultura brasileño, es ideal, no obstante, las condiciones reales de aplicación no se cristalizan en virtud de una serie de cuestiones de difícil superación como por ejemplo la estructura física limitada, la

carencia de laboratorios y biblioteca y principalmente la calidad del profesor de lengua española que llega al aula para dar clase. Se torna un elemento vital para el estímulo al estudiante que el profesor de lengua tenga ganas de superar dificultades y llegar a metas favoreciendo y fomentando nuevas ideas y oportunidades de crecimiento y formación de los estudiantes de escuela pública.

La expectativa que alimenta esta reflexión es de lo más positivo, no obstante, ya van algunos años de presencia de español en la enseñanza pública a los que hace falta estar atentos para quizás corregir procedimientos, actitudes e inercias que por ventura vengán a proyectar resultados poco o nada expresivos en lo que respecta a la enseñanza de español en la escuela pública de enseñanza secundaria.

Se concluyen estas consideraciones escribiendo la siguiente pregunta: ¿por qué será que nos resistimos a hablar, escribir, pensar y reaccionar en español siendo para los docentes un beneficio y para los aprendientes un gran aporte, principalmente, para aquellos que buscan su profesionalización?

## Referencias Bibliográficas

- BIGGS, J. La calidad del aprendizaje universitario. 2ª edición. Madrid: NARCEA Ediciones, 295 p.
- BRASIL. Conselho Nacional de Educação. Parecer CES 492, de 12 de dezembro de 2001. Institui Diretrizes Curriculares para os cursos de Letras.
- GUERRA, Lucia; Cabello, Marlene; Bianchi, Rosser. "Procesos Interactivos en el aula. El profesor como mediador para un aprendizaje significativo". Ediciones de Pujadas Editores, Santiago, Chile, 1998.
- LASECA, A. La enseñanza del español en el sistema educativo brasileño. 1ª edición. Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, 532 p.
- MARCO COMUN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LENGUAS. Disponível em [cvc.cervantes.es/ensenanza/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/) Traducción oficial del *European Framework* del Consejo de Europa. (acceso em 26/11/2012)
- MARQUEZ Graells, Pere "Los docentes: funciones, roles, competencias necesarias, formación", Departamento de Pedagogía Aplicada, Facultad de Educación, Universidad Abierta de Barcelona, España, 2008
- MOUTA LOPES, L. Linguística aplicada contemporânea: política e práticas. 4ed. Campinas/SP: Papirus, 1999. (Coleção Magistério: Formação e Trabalho Pedagógico)
- PARÂMETROS CURRICULARES NACIONAIS PARA O ENSINO MÉDIO. Disponível em [portal.mec.gov.br](http://portal.mec.gov.br), (acesso em 28/10.2012)

SOUSA, M.; GABRIEL, F.; SANTOS, J. O ensino de língua inglesa nas escolas públicas: dificuldades materiais e de aprendizagem. Disponível em: <http://www.sbpcnet.org.br/livro/62ra/resumos/resumos/5652.htm>, acesso el 08/10/12.

SANTOS, J. O Ensino da Língua Inglesa no Ensino Médio Público: Limites e possibilidades. Disponível em: <http://www.artigonal.com/linguas-artigos/o-ensino-da-lingua-inglesa-no-ensino-medio-publico-limites-e-possibilidades-1352981.html> acesso el 08/11/12.

---

<sup>1</sup> **Maria VELASCO, Dra.**

Instituto Federal do Rio Grande do Norte (IFRN)  
Coordenação de Licenciatura em Espanhol – DIAC-CNAT  
[maria.velasco@ifrn.edu.br](mailto:maria.velasco@ifrn.edu.br)